

展能藝術節

FESTIVAL OF ARTS WITH THE DISABLED

12.4.1986 — 26.4.1986

節目小冊
FESTIVAL DIARY



美化社區齊齊畫
Mural Painting

「接觸」藝術展
"Please Touch" Art Exhibition

藝展
Arts Fair

海報匯展
Poster Exhibition

音樂天地
Sound Playground

美國國家聾劇團
National Theatre of the Deaf

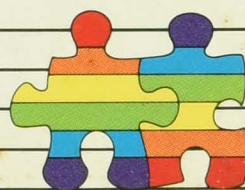
小劇場及展覽
Studio Shows and Presentations

研習班
Courses

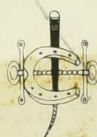
示範講座及工作坊
Lecture Demonstrations and Workshops

國際研討會
International Symposium

查詢請電香港藝術中心 5-271122
Please call H.K. Arts Centre for details



藝術節贊助機構
Festival Sponsors



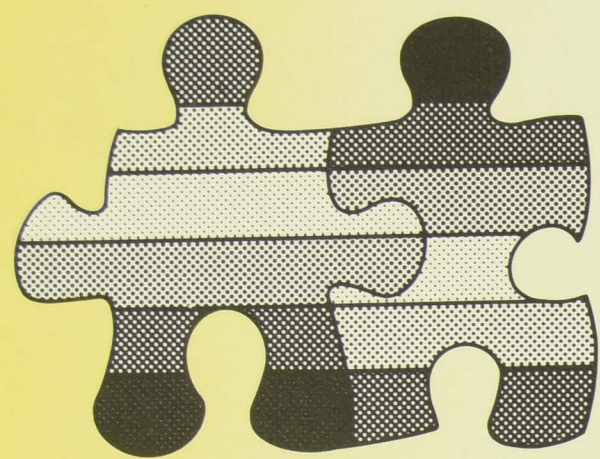
英皇御准香港賽馬會
The Royal Hong Kong
Jockey Club

萬國寶通銀行
CITIBANK

統籌 Administered by

香港藝術中心
Hong Kong Arts Centre

藝術同參與 傷健共展能
Arts are for everyone



藝術同參與

傷健共展能

Arts are for everyone

「展能藝術節」是本港復康界和藝術界首次合作籌辦的藝術活動，目的是：

- (一) 提供機會讓傷健人士一起發掘自己的潛質和創造力；
- (二) 刺激本地藝術工作者，嘗試利用藝術作為溝通媒介，探索新的表達形式；
- (三) 及使大眾進一步關懷和體諒傷殘人士，從而加深人與人之間的了解和溝通，積極發揮藝術普及的社會意義。

亞太區首辦的「展能藝術節」已喚起國際間的關注，並得到多個國際組織的支持。

誠意邀請你，齊來參與！

The Festival of Arts with the Disabled (FAD) is a joint effort between the arts and rehabilitation fields. It aims at:

- (1) assisting both able-bodied and disabled people to explore their creative energies by providing them an opportunity to work together in various disciplines of the arts;
- (2) inspiring and challenging local artists in discovering new possibilities in using the artistic form as a medium of communication;
- (3) stimulating the public to understand and to appreciate those who are living with a disability, and be better prepared to integrate and include disabled people into their everyday lives and activities.

The first of its kind in Asia, the Festival has attracted a great deal of interest and enthusiasm on an international plane.

We look forward to seeing you at the Festival!

目錄 Contents

美化社區齊齊畫 Mural Painting.....	1
「接觸」藝術展 "Please Touch" Art Exhibition.....	2
藝展 Arts Fair.....	3
海報滙展 Poster Exhibition.....	4
音樂天地 Sound Playground.....	5
示範講座及工作坊 Lecture Demonstrations & Workshops.....	6
小劇場及展覽 Studio Shows & Presentations.....	7
節目日程表 Calendar of Programmes.....	8
美國國家聾劇團 The National Theatre of the Deaf.....	10
國際研討會 International Symposium.....	11
研習班 Courses.....	12
響應活動一覽表 Organisations in Support of FAD.....	13
鳴謝 Acknowledgements.....	15
委員及職員表 Committee List and Staff List.....	16
訂票指南 Booking Guide.....	17

查詢

查詢熱線5-271122內線62或致函灣仔港灣道二號香港藝術中心八樓

出版：展能藝術節（香港藝術中心）
印刷：平引製作

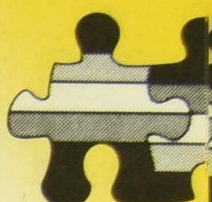
Enquiries:

Please contact 5-271122 ext. 62 or write to Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

Published by Festival of Arts with the Disabled at Hong Kong Arts Centre.

Printed by Graphic Directions

Mural Painting



美化社區齊齊畫



一個由傷健學童合作的大型壁畫集體創作，將於展能藝術節期間，分別在本港多個社區舉行。

屆時，在專業藝術工作者的領引下，孩童們將在他們日常上學和居住的地區繪上七彩繽紛的壁畫；除了可以展示孩童怎樣憑藉創作熱誠美化社區外，亦會為這次有意義的活動，留下難忘的標誌。

Children of special schools and their sister-schools will join hands in painting public murals in prominent positions in various districts throughout Hong Kong.

Led by professional artists, these children will add colour and creativity to the area where they study and live.

In demonstrating their creative energies, they will also leave a souvenir for the participants as well as the people around them.



「接觸」藝術展

“Please Touch” Art Exhibition

唐景森、文樓、朱漢新、陳炳添等二十多位本港雕塑名家，將會以嶄新形式展覽他們的作品。

藝術品一向被視為無價寶，並與「不准觸摸」的警告語結下不解之緣。但這次「接觸」藝術展，卻一反傳統，讓大家（包括失明人士）憑接觸，去體會及欣賞展品的輪廓、線條及美感，從另一個角度瞭解設計者的心思。

歡迎團體組隊參觀，預約時間，請致電梁小姐。

大會堂低座展覽廳

四月十五日（星期二）至四月十八日（星期五）
上午十時至下午七時卅分（免費）
四月十九日（星期六）
上午十時至下午五時（免費）
與市政局合辦

荃灣大會堂展覽館

四月廿一日（星期一）至四月廿六日（星期六）
上午十時至下午六時（免費）
與區域市政局合辦

The accepted convention of the appreciation of three dimensional visual art is that it is for viewing only.

The warning sign “Please Don't Touch” therefore often goes with visual art in our society. But three dimensional art has a value and an experience to offer all of us outside of its purely visual appearance.

The “Please Touch” Art Exhibition gives all of us, sighted or blind, a chance to discover the additional non-visual experience art has to offer through displaying the work of some twenty leading local artists including Tong King-sum, Van Lau, Chu Hon-sun, Chan Ping-tin etc.

Quite different from the traditional emphasis on creating only visual effects, the exhibits express the artists' ideas in structural as well as visual forms. By actually touching them, people will feel the implicit beauty portrayed through the artists' creative arrangement of shapes and lines. In this way, we can have some insight into the way blind people explore and appreciate the beauty of art and sighted people will get a chance to appreciate the 'fourth dimension' — the touch and shape of a piece of art — which is normally denied them.

Group visits are welcome. Interested parties please contact Ms Clara Leung.

City Hall — Exhibition Hall

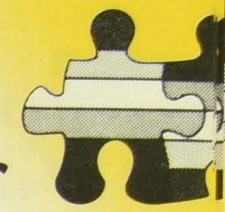
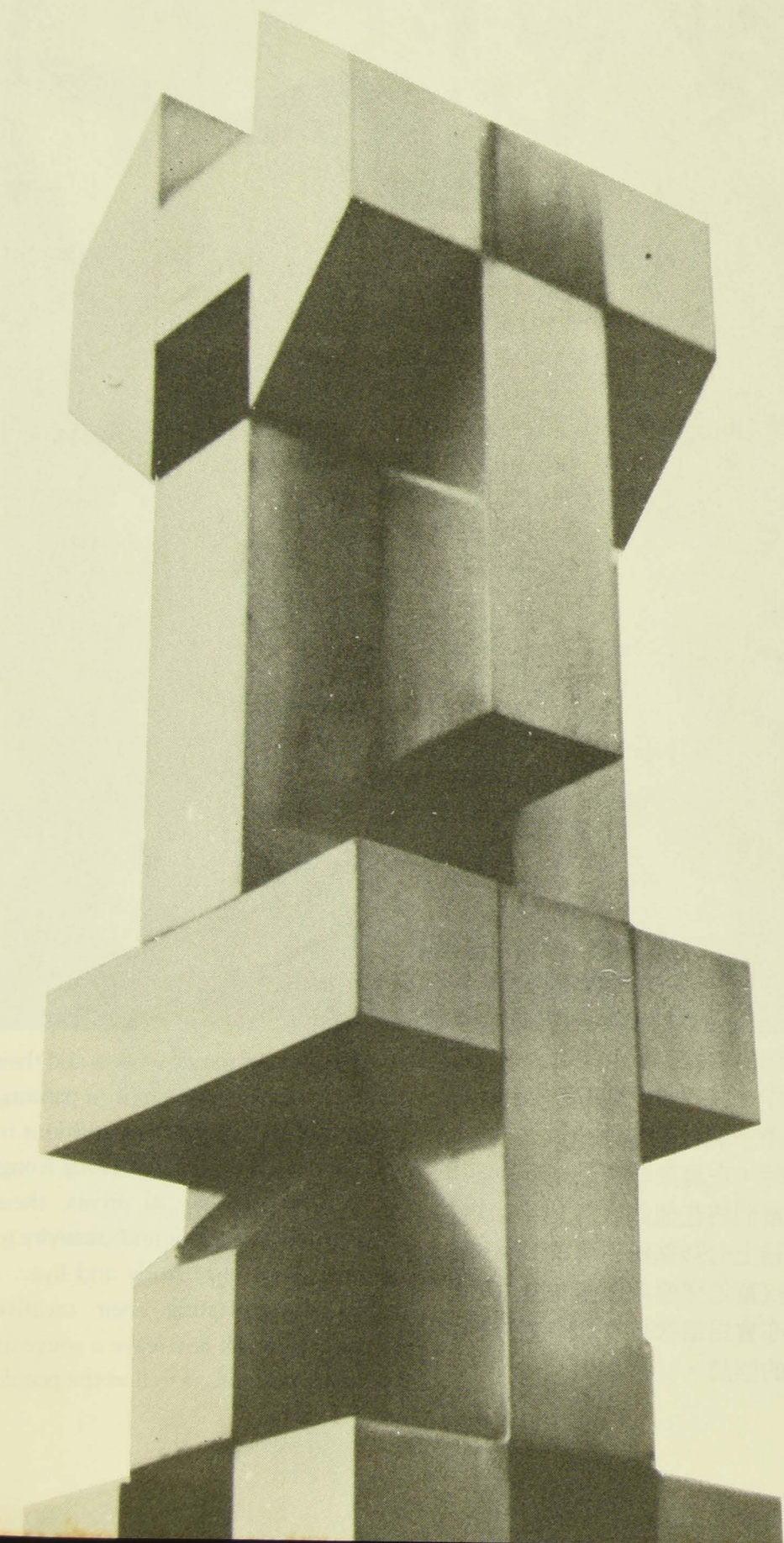
Tue 15 — Fri 18 Apr
10:00 am — 7:30 pm (Free)
Sat 19 Apr
10:00 am — 5:00 pm (Free)

Jointly presented with the Urban Council

Tsuen Wan Town Hall — Exhibition Gallery

Mon 21 — Sat 26 Apr
10:00 am — 6:00 pm (Free)

Jointly presented with the Regional Council



藝展

Arts Fair

一個多元化的藝展，將會以新穎形式舉行。節目包括有展覽、示範和表演。

展品有素描、繪畫、照片、海報、雕塑、設計及模型、首飾設計、編織、手工藝品等，共六百五十件之多，全部由復康機構提供。此外，陶藝家何秉聰、年青首飾設計師邵為忠等更會即場講解及示範。同時，更邀得香港演藝學院、香港兒童合唱團、香港敲擊樂團、音樂事務統籌處等派隊演出，現場觀眾也有機會上台參與表演。

歡迎您和您的家人齊來參加！

沙田新城市廣場

四月廿日（星期日）
上午十時卅分至下午五時（免費）
沙田新城市廣場協辦
香港崇德社贊助

An exciting Arts Fair with a totally new concept combining exhibition, demonstrations and performances will be held at Shatin.

On display will be more than 650 exhibits in different art forms such as sketches, paintings, photographs, posters, sculptures, models, designs, ornaments, knitting and handicrafts, all contributed by local rehabilitation organisations.

Performances include the Hong Kong Academy for Performing Arts, Music Office, HK Children's Choir, HK Percussion Ensemble, etc.

You will be invited to participate on stage as well as in workshops on pottery and jewelry design.

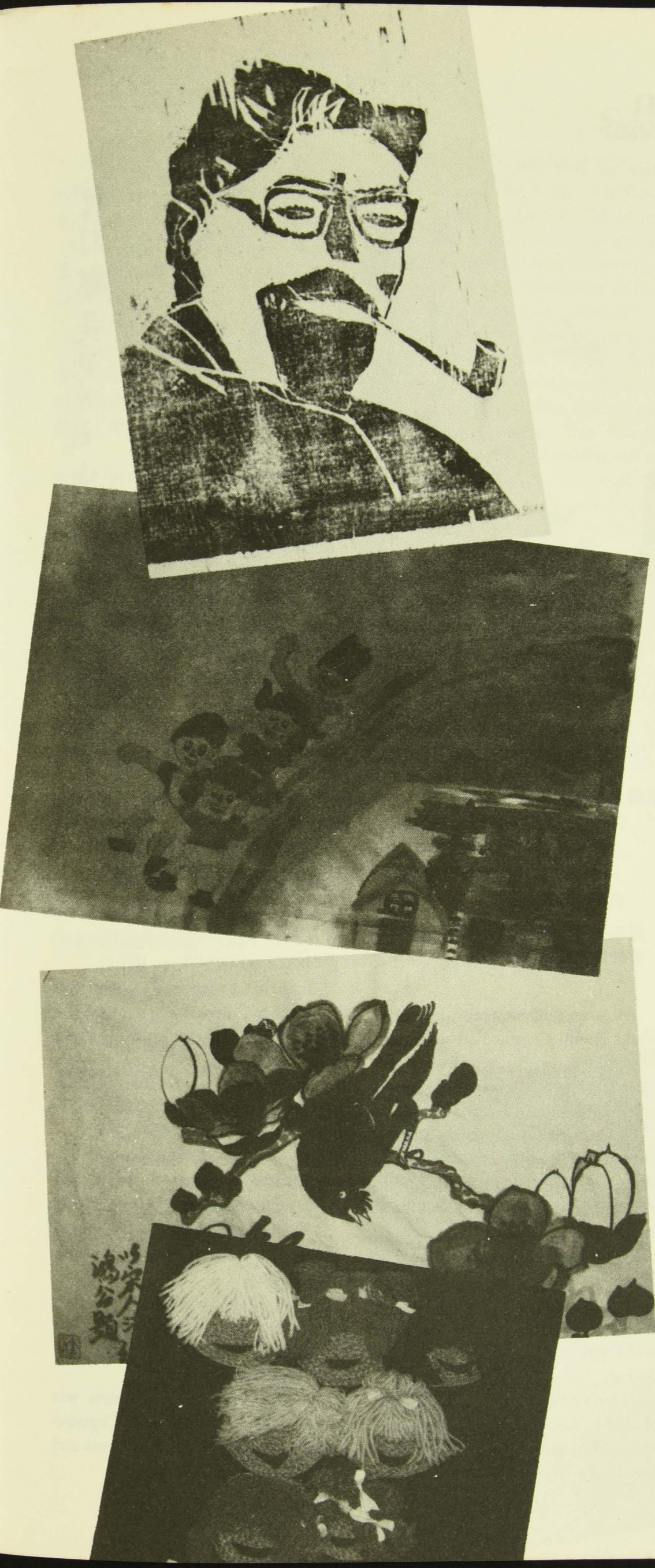
Come along and have a great day out for all the family at the Arts Fair.

New Town Plaza, Shatin

Sun 20 Apr
10:30 am — 5:00 pm (Free)

Organised in association with New Town Plaza.

Sponsored by Zonta Club of Hong Kong.





Poster Exhibition

"Integration — Through the Eyes of a Child"

海報匯展



你想知道世界各地兒童對「傷健一家」的看法嗎？

只要你前往參觀「海報匯展」，便可得到多姿多采的答案。

這次的展品，是一個國際兒童海報設計比賽的參賽作品，主題是「兒童眼中的傷健一家」，由世界衛生組織提供*。該批展品現正在世界各地巡迴展出，下一站便是本港。冠軍由天津的一位八歲男童贏得。海報將分批在下列各場地展出，有興趣從童真角度察看「傷健一家」的朋友請勿錯過。

大會堂低座展覽廳

四月十五日（星期二）至四月十八日（星期五）

上午十時至下午七時卅分（免費）

四月十九日（星期六）

上午十時至下午五時（免費）

與市政局合辦

理工學院方樹泉堂（同場派發電腦凸字畫以作紀念）

四月十五日（星期二）至四月十九日（星期六）

上午十時至下午六時（免費）

與理工學院學生輔導處合辦

荃灣大會堂展覽館

四月廿一日（星期一）至四月廿六日（星期六）

上午十時至下午六時（免費）

與區域市政局合辦

* 是項比賽由世界衛生組織，紅十字會聯會及紅新月會舉辦。

A poster exhibition provided by the World Health Organisation under the theme "Friendship Between Disabled and Other Children" will be on tour round various sites throughout the territory.

The exhibition features the outstanding entries to an international poster competition for children.* The entries which come from many different countries display a tremendous range of children's impression of their lives. The winner is an eight-year-old boy from Tianjing, China.

The exhibition is on tour round the world and comes to Hong Kong from Beijing.

Don't miss the surprise and delight of seeing the world and our Festival theme through the eyes of children. Due to the large size of the exhibition,

the collection of posters will be divided into separate smaller exhibitions which will be on show at the following venues:

City Hall — Exhibition Hall

Tue 15 — Fri 18 Apr

10:00 am — 7:30 pm (Free)

Sat 19 Apr

10:00 am — 5:00 pm (Free)

Jointly presented with the Urban Council

Hong Kong Polytechnic — Fong Shu Chuen Hall

(computerised braille pictures will be available as souvenir for visitors)

Tue 15 — Sat 19 Apr

10:00 am — 6:00 pm (Free)

Jointly presented with the Student Affairs Unit of Hong Kong Polytechnic

Tsuen Wan Town Hall — Exhibition Gallery

Mon 21 — Sat 26 Apr

10:00 am — 6:00 pm (Free)

Jointly presented with the Regional Council

* The original competition was organised by the World Health Organisation, the League of the Red Cross and the Red Crescent Societies.

我们都是快乐的小鸟
何宁八岁画



Sound Playground

音樂天地

你試過利用花瓶、木棒、鐵板、水管等材料，與其他朋友一同演奏出美妙的音樂嗎？

香港敲擊樂團最富創意的幾位成員，利用鋼板、皮革、花樽等材料，設計出低音鋼鼓、中音鋼鼓、雷鳴片、水管鐘、花盆、木琴、木鼓等樂器，將在港、九、新界多個戶外及室內場地作巡迴示範演出。歡迎有興趣即興一試這些新樂器的傷健朋友，準時赴會，發揮自己的音樂潛能。

尖東百週年紀念公園

四月十三日（星期日）

下午二時卅分至三時卅分（免費）

與市政局合辦

維多利亞公園（音樂亭）

四月十九日（星期六）

下午二時至三時（免費）

與市政局合辦

高山道公園

四月廿六日（星期六）

下午二時至三時（免費）

與市政局合辦

長沙灣社區中心

四月十九日（星期六）

下午五時卅分至六時卅分（免費）

與深水埗政務署及深水埗復康服務協調委員會合辦

梁顯利油蔴地社區中心

四月廿六日（星期六）

下午五時至六時

（憑票入場，門票可向油蔴地政務署索取或致電：3-323791）

與油蔴地文化藝術協會合辦

沙田新城市廣場

四月廿日（星期日）

下午二時卅分至三時卅分（免費）

Have you ever tried to make beautiful music by striking on flower flasks, wooden clubs, metal plates and pipes? Well, several members of the HK Percussion Ensemble have and they have produced musical instruments such as bass steel drums, alto steel drums, thunder sheets, bell plates, chimes, pitched pots, flower pots, wood marimba and log drums for the enjoyment of the general public, including disabled and abled bodied people. This talented quartet of Percussion specialists will set up a "Musical Playground", which will tour to many indoor and open-air stages all over the territory during the Festival. Members of the public will be invited to show off their musical talents by joining in and improvising their own music in this highly entertaining "Sound Playground".

Come and share the fun of the "Sound Playground" at the following places, dates and times:

UC Centenary Garden (TST/E)

Sun 13 Apr

2:30 — 3:30 pm (Free)

Jointly presented with the Urban Council

Victoria Park (Band Stand)

Sat 19 Apr

2:00 — 3:00 pm (Free)

Jointly presented with the Urban Council

Ko Shan Road Park

Sat 26 Apr

2:00 — 3:00 pm (Free)

Jointly presented with the Urban Council

Cheung Sha Wan Community Centre

Sat 19 Apr

5:30 — 6:30 pm (Free)

Jointly presented with Sham Shui Po District Office and Sham Shui Po District Rehabilitation Service Co-ordinating Committee

Henry G. Leong Yau Ma Tei Community Centre

Sat 26 Apr

5:00 — 6:00 pm

(Tickets for admission: Yau Ma Tei District Office. Enquiry: 3-323791)

Jointly presented with Yau Ma Tei/Tsim Sha Tsui Culture & Arts Association

New Town Plaza

Sun 20 Apr

2:30 — 3:30 pm (Free)

Besides, the "Sound Playground" will also be held at Canossa School for the Deaf and the Ebenezer School for the Blind.



此外，音樂天地亦會安排在嘉諾撒達言學校及心光盲人學校演出。



示範講座及工作坊

Lecture Demonstrations & Workshops

演藝與復康工作

三位致力把舞蹈及音樂藝術帶進復康界的專家將來港推薦整套新的觀念和手法。他們會為傷殘人士、社會工作者、家長及藝術界人士講解各種技巧和分享他們的經驗。

來自英國的珍娜·羅域是一位即興舞蹈專家。她除親身帶領弱智及肢體傷殘人士的舞蹈作坊外，並創立了SHAPE及INTERLINK兩個為傷殘人士提供參與藝術機會的聯絡服務組織。她著作的“*No Handicap to Dance*”亦廣受讀者歡迎。

另一位舞蹈專家戈夫堅·史坦會協助珍娜羅域主持工作坊。

莎莉·西蒙是教授傷殘人士音樂的專家，是次來港將介紹奧爾夫音樂教育在為傷殘人士設計音樂及舞蹈方面的貢獻。這個已被復康界採納的構思，結合了音樂、舞蹈和語言三個媒介；透過一些特別設計的樂器，將音樂帶給不同傷殘程度的人士。同時，通過小組歌唱，舞蹈及遊戲等活動，他們可根據個人的需要作出不同的反應。

他們在港期間，更打算造訪一些藝術及復康機構和特殊學校，藉着工作坊交流有關的經驗及技巧。有興趣了解這種新復康形式的團體，歡迎致電關小姐安排預約。

示範講座主題：「奧爾夫音樂教育（“Orff-Schulwerk”）的貢獻——為傷殘人士而設的音樂和舞蹈式遊戲及活動」——莎莉·西蒙

香港藝術中心演奏廳

四月廿一日（星期一）

下午七時卅分

\$10 \$5（學生）

（香港藝術中心會員九折優待）

即興舞蹈創作工作坊一

珍娜羅域（由戈夫堅·史坦協助）

香港藝術中心李基輔排練室（十六樓）

四月十七日（星期四）

下午七時卅分

\$10 \$5（學生）

（香港藝術中心會員九折優待）

名額：卅五人

珍娜羅域是次來港，由英國文化協會贊助
莎莉·西蒙是次來港，由歌德學院贊助
戈夫堅·史坦是次來港，由Interlink贊助

Performing Arts and Rehabilitation

Three experts who have devoted considerable time and effort to introduce dance and music into the field of rehabilitation will be bringing along a set of new concepts and techniques to demonstrate and discuss with us in Hong Kong.

Gina Leveté, a creative movement/dance improvisation specialist from U.K., is a specialist in dance workshops involving the disabled. She is the author of the popular book 'No Handicap to Dance', as well as the founder of two liaison organisations, "Shape" and "Interlink", which have continuously helped to create opportunities for the disabled to participate in arts-related activities.

Gina Leveté will be assisted by another dance specialist, Wolfgang Stange.

Shirley Salmon, a music teacher and specialist in work with disabled, will illustrate the contribution of the Orff-Schulwerk in music and dance for the disabled. Based on the unity of music, dance and language, the Orff-Schulwerk has been adapted, and the musical material arranged, for use with children and people with all kinds of disability. Through applying the Orff-Schulwerk principle in group sessions of singing, dancing and playing, disabled people are able to express their different needs and responses according to their particular disability and to develop additional skills and confidence.

Apart from the two public events listed below and the International Symposium, the three delegates are prepared to conduct workshops for various

organisations and schools, with an aim of exchanging ideas with professional personnel, artists and disabled people. For arrangements, interested parties are welcome to contact Ms Rica Kwan/Sylvia Elliott.

Lecture: "Games and Activities with Music and Dance for the Disabled — the Contribution of Orff-Schulwerk" (given by Shirley Salmon)

Recital Hall, Hong Kong Arts Centre

Mon 21 Apr

7:30 pm

\$10 \$5 (student)

(10% discount for Hong Kong Arts Centre members)

Workshop: Creative Movement/Dance Improvisation (conducted by Gina Leveté and assisted by Wolfgang Stange)

Redgrave Room, Hong Kong Arts Centre (16/F)

Thur 17 Apr

7:30 pm

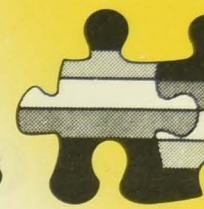
\$10 \$5 (student)

(10% discount for Hong Kong Arts Centre members)

Capacity: 35

The three delegates will also take part in the International Symposium. (Please refer to P. 11 for details)

Gina Leveté's visit is sponsored by the British Council
Shirley Salmon's visit is sponsored by the Goethe-Institut
Wolfgang Stange's visit is sponsored by Interlink.



小劇場及展覽

Studio Shows & Presentations

The second part of the programme is an original play which reveals the performers' inner feelings and personal experience in daily life, giving the audiences an insight into the psyche of the disabled.

Studio Theatre, Hong Kong Arts Centre

Sat 12 Apr

7:30 pm

Sun 13 Apr

2:30 pm

5:00 pm

7:30 pm

\$20 \$10 (Student)

(10% discount for Hong Kong Arts Centre members)

Jewelry Exhibition — Norman Siu and Kong Kan-Kau

The exhibition features Enamel and Titanium jewelrys by two young promising designers, one disabled and one able. Items include rings, earrings, necklaces and accessories.

Hong Kong Arts Centre Members' Club (15/F)

Mon 21 — Sat 26 Apr

11:00 am — 11:00 pm (Free)

Other Activities

A pottery making day and a visit to the Rotary ReHabAid Centre for Children are currently being planned. Watch out for further details or contact the Festival Hotline.



(一) 話劇演出

與香港傷殘青年協會合辦的「戲劇作坊」成員首次踏上舞台，同場演出大衛·甘頓的「界線」及學員自編的創作短劇。「界線」描述人互相猜忌，築牆自衛，但其實人際糾紛，皆因有心障阻隔。創作短劇集中剖析傷殘人士的內心感受。

香港藝術中心小劇場

四月十二日（星期六）

下午七時卅分（一場）

四月十三日（星期日）

下午二時卅分、五時、

七時卅分（三場）

\$20 \$10（學生）

（香港藝術中心會員九折優待）

(二) 展覽 — 邵為忠及江鏡球首飾設計聯展

由邵為忠及江鏡球設計及製作，全為鈦坦及搪瓷製品，計有項鍊、指環、耳環、襟針、服飾配件，共數十件之多。

香港藝術中心會員俱樂部（十五樓）

四月廿一日（星期一）至四月廿

六日（星期六）

上午十一時至晚上十一時（免費）

(三) 其他

查詢「陶瓷製作同樂日」及「兒童復康用具中心半日遊」詳情，請電熱線。

Drama

The participants of the drama workshop with the disabled will give their maiden performance in a double bill which is jointly presented by the FAD and HK Federation of Handicapped Youth.

The first part of the double bill will be a performance of "Us and Them" by David Campton presented in Cantonese. The play focuses on two groups of people coming to a certain place, distrusting one another and finally building up a wall separating themselves. The play demonstrates that human alienation is merely a result of an emotional blockage within ourselves. The performers demonstrate that brilliant imagination in the conception of the performance can overcome any movement limitation caused by disability.

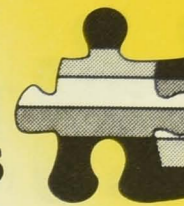




Calendar of Programmes

節目日程表

一九八六年四月			
日期	時間	節目	地點
12 (星期六) - 20 (星期日)	—	美化社區齊齊畫	多個社區
12 (星期六)	下午七時卅分	話劇演出 - 界線	香港藝術中心小劇場
13 (星期日)	下午二時卅分至三時卅分	音樂天地	尖東百週年紀念公園
	下午二時卅分	話劇演出 - 界線	香港藝術中心小劇場
	下午五時 下午七時卅分	話劇演出 - 界線 話劇演出 - 界線	香港藝術中心小劇場 香港藝術中心小劇場
15 (星期二) - 19 (星期六)	上午十時至 下午七時卅分 (星期六上午十時至下午五時)	海報匯展	大會堂低座展覽廳
		「接觸」藝術展	大會堂低座展覽廳
	上午十時至下午六時	海報匯展	理工學院方樹泉堂
17 (星期四)	下午七時卅分	即興舞蹈創作工作坊 - 珍娜羅域 (由戈夫堅·史坦協助)	香港藝術中心李基輔排練室
18 (星期五) - 20 (星期日)	(請參閱第十一頁)	國際研討會	香港太空館及歌德學院
19 (星期六)	下午二時至三時	音樂天地	維多利亞公園(音樂亭)
	下午五時卅分至六時卅分	音樂天地	長沙灣社區中心
20 (星期日)	上午十時卅分至下午五時	藝展	沙田新城市廣場
	下午二時卅分至三時卅分	音樂天地	沙田新城市廣場
21 (星期一) - 26 (星期六)	上午十時至下午六時	海報匯展	荃灣大會堂展覽館
	上午十時至下午六時	「接觸」藝術展	荃灣大會堂展覽館
	上午十一時至晚上十一時	邵為忠及江鏡球首飾設計聯展	香港藝術中心 十五字樓會員俱樂部
21 (星期一)	下午七時卅分	「為傷殘人士而設的音樂及舞蹈」講座 - 莎莉·西蒙	香港藝術中心演奏廳
22 (星期二)	下午二時卅分	美國國家舞劇團 - 「故事」工作坊	香港藝術中心李基輔排練室
	下午六時卅分	美國國家舞劇團	香港藝術中心壽臣劇院
23 (星期三)	下午二時	美國國家舞劇團	香港藝術中心壽臣劇院
	下午六時卅分	美國國家舞劇團	香港藝術中心壽臣劇院
24 (星期四)	下午二時卅分	美國國家舞劇團 - 戲劇創作工作坊	香港藝術中心李基輔排練室
	下午六時卅分	美國國家舞劇團	香港藝術中心壽臣劇院
25 (星期五)	下午二時	美國國家舞劇團	香港藝術中心壽臣劇院
	下午六時卅分	美國國家舞劇團	香港藝術中心壽臣劇院
26 (星期六)	下午二時至三時	音樂天地	高山道公園
	下午二時卅分	美國國家舞劇團 - 視覺舞台工作坊	香港藝術中心李基輔排練室
	下午五時至六時	音樂天地	梁顯利油蔴地社區中心
	下午五時卅分	美國國家舞劇團	香港藝術中心壽臣劇院



Calendar of Programmes

節目日程表

April 1986			
DATE	TIME	PROGRAMME	VENUE
12 (Sat) - 20 (Sun)	—	Mural Painting	Various districts
12 (Sat)	7:30 pm	Drama "US & Them" (double bill)	Studio Theatre, Hong Kong Arts Centre
13 (Sun)	2:30 pm - 3:30 pm	Sound Playground	UC Centenary Garden (TST/E)
	2:30 pm	Drama - "US & Them" (double bill)	Studio Theatre, Hong Kong Arts Centre
	5:00 pm 7:30 pm	"	"
15 (Tue) - 19 (Sat)	10:00 am - 7:30 pm (Sat 10:00 am - 5:00 pm)	Poster Exhibiton	City Hall - Exhibiton Hall
		"Please Touch" Art Exhibition	City Hall - Exhibition Hall
	10:00 am - 6:00 pm	Poster Exhibiton	HK Polytechnic - Fong Shu Chuen Hall
17 (Thur)	7:30 pm	"Creative Movement/Dance Improvisation" Workshop by Gina Leveté (assisted by Wolfgang Stange)	Redgrave Room, Hong Kong Arts Centre
18 (Fri) - 20 (Sun)	Details see page 11	International Symposium	Hong Kong Space Museum, the Goethe-Institut
19 (Sat)	2:00 pm - 3:00 pm	Sound Playground	Victoria Park (Band Stand)
	5:30 pm - 6:30 pm	Sound Playground	Cheung Sha Wan Community Centre
20 (Sun)	10:30 am - 5:00 pm	Arts Fair	New Town Plaza (Shatin)
	2:30 pm - 3:30 pm	Sound Playground	"
21 (Mon) - 26 (Sat)	10:00 am - 6:00 pm	Poster Exhibition	Tsuen Wan Town Hall - Exhibition Gallery
	10:00 am - 6:00 pm	"Please Touch" Art Exhibition	"
	11:00 am - 11:00 pm	Jewelry Exhibition - Norman Siu and Kong Kan-kau	Members' Club, 15/F., Hong Kong Arts Centre
21 (Mon)	7:30 pm	"Music and Dance for the Disabled" Lecture by Shirley Salmon	Recital Hall, Hong Kong Arts Centre
22 (Tue)	2:30 pm	National Theatre of the Deaf - Storytelling Workshop	Redgrave Room, Hong Kong Arts Centre
	6:30 pm	National Theatre of the Deaf	Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre
23 (Wed)	2:00 pm	National Theatre of the Deaf	Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre
	6:30 pm		
24 (Thur)	2:30 pm	National Theatre of the Deaf - Creative Drama Workshop	Redgrave Room, Hong Kong Arts Centre
	6:30 pm	National Theatre of the Deaf	Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre
25 (Fri)	2:00 pm	National Theatre of the Deaf	Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre
	6:30 pm		
26 (Sat)	2:00 pm - 3:00 pm	Sound Playground	Ko Shan Road Park
	2:30 pm	National Theatre of the Deaf - Visual Theatre Workshop	Redgrave Room, Hong Kong Arts Centre
	5:00 pm - 6:00 pm	Sound Playground	Henry G. Leong Yau Ma Tei Community Centre
	5:30 pm	National Theatre of the Deaf	Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre



The National Theatre of the Deaf

(Race a Comet, Catch a Tale)

美國國家聾劇團

美國國家聾劇團是一個「雙語言」劇團，特色是手語與說話互相配合，創作出獨特有趣的舞台效果。繪形繪聲的手語，輔以演員的對白，將觀眾的想像力及演員的感染力發揮得淋漓盡致。因此，該劇團的演出不但適合失聰人士，就算是不懂手語的健聽人士也不容錯過。事實上，劇團的深入民間，演員的精湛演技確實改變了不少社會人士對失聰人士的觀感。

是次專誠來港，劇團將上演一齣極其有趣、老幼咸宜的話劇——小小流星。該劇取材自著名作家馬克吐溫的短篇故事及劇團自編的劇本，內容惹笑感人，他們的演出定能帶給觀眾千變萬化的形象及感受，充份表現出劇團的技巧，以及這種舞台藝術的特色。

美國國家聾劇團是首隊應邀赴中國大陸演出的美國劇團。自一九六七年成立以來，屢獲殊榮，其中以七七年奪得百老匯東尼大獎及八四年代表美國出席洛杉磯奧林匹克藝術節最具代表性。

十八年間，劇團在美國各洲巡迴演出達三十七次，亦曾走訪歐洲、亞洲及澳洲等地，被譽為美國首屈一指的專業表演團體。劇團除演出外，更會主持三個工作坊，歡迎有興趣人士參加。



演出

香港藝術中心壽臣劇院

四月廿二日 (星期二)
下午六時卅分
四月廿三日 (星期三)
下午二時及六時卅分 (二場)
四月廿四日 (星期四)
下午六時卅分
四月廿五日 (星期五)
下午二時及六時卅分 (二場)
四月廿六日 (星期六)
下午五時卅分
\$30 \$15 (學生)
(香港藝術中心會員九折優待)

「故事」工作坊 (九十分鐘)

利用身體動作，演員的演繹及故事的佈局等技巧表達故事內容，適合任何人士參加。

香港藝術中心李基輔排練室

四月廿二日 (星期二)
下午二時卅分
\$20 \$10 (學生)
(香港藝術中心會員九折優待)
名額：廿六人

戲劇創作工作坊 (九十分鐘)

透過一連串的遊戲及活動，刺激及挑戰參與者的舞台創意。適合任何人士參加。

香港藝術中心李基輔排練室

四月廿四日 (星期四)
下午二時卅分
\$20 \$10 (學生)
(香港藝術中心會員九折優待)
名額：廿六人

視覺舞台工作坊 (九十分鐘)

如何在舞台上利用身體動作表達意念，探討舞台基本動作、身體語言的喻意、手語的配合和默劇技巧等。適合略具舞台知識的中學生、大專學生或成人參與。

香港藝術中心李基輔排練室

四月廿六日 (星期六)
下午二時卅分
\$20 \$10 (學生)
(香港藝術中心會員九折優待)
名額：廿六人

The National Theatre of the Deaf speaks with two voices: one for the ear, another for the eye. Blending the spoken word with sign language has created a

new dual language theatre. The visible imagery of sign language, accompanied by the spoken word, has the effect of magnifying the imagination of audiences and enhancing the appeal of artists. Therefore even those who do not understand sign language are able to enjoy performances, and a real integration of both hearing and deaf performers, and hearing and deaf audience takes place. Their success has resulted in a change in society's perception of the deaf.

NTD will be performing "Race a Comet, Catch a Tale" which is an exciting piece of theatre featuring dramatised sketches taken from short stories from such well known authors as Mark Twain through to stories written by the NTD Company themselves. The production provides us with a kaleidoscope of images and situations, funny and poignant, which are perfect vehicles for demonstrating the skill of NTD and the scope for this type of theatre work.

The National Theatre of the Deaf were the first theatre company from USA invited to tour China. Founded in 1967, the NTD have been awarded a number of famous prizes, including a Tony Award on Broadway in 1977 for theatrical excellence. They also represented the United States at the 1984 Olympic Arts Festival in Los Angeles.

During eighteen years of touring, the NTD have performed in all fifty states, and have visited Europe, Asia and Australia.

The NTD production is a family show suitable for all.

In addition to their stage production, NTD will conduct a series of workshops to demonstrate and introduce their unique form of theatre.

Performances

Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre

Tue 22 Apr
6:30 pm
Wed 23 Apr
2:00 pm, 6:30 pm
Thur 24 Apr
6:30 pm
Fri 25 Apr
2:00 pm, 6:30 pm
Sat 26 Apr

5:30 pm
\$30 \$15 (student)
(10% discount for Hong Kong Arts Centre members)

Workshops

Storytelling Workshop — 90 minutes

Visual story narration through imaginative character and plot development.

Recommended for: Any age group interested in developing storytelling skills.
Redgrave Room, Hong Kong Arts Centre (16/F)

Tue 22 Apr
2:30 pm
\$20 \$10 (student)
(10% discount for Hong Kong Arts Centre members)
Capacity: 26

Creative Drama Workshop — 90 minutes

A series of theatre games and exercises for increasing theatrical inventiveness.

Recommended for: any age group interested in active experience and challenge.

Redgrave Room, Hong Kong Arts Centre (16/F)

Thur 24 Apr
2:30 pm
\$20 \$10 (student)
(10% discount for Hong Kong Arts Centre members)
Capacity: 26

Visual Theatre Workshop — 90 minutes

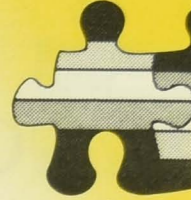
Theatrical expression through the use of the total body. Covers basic movement, kinetic imagery, sign language and mime techniques.

Recommended for: F.1 — 7, University/College and adults with some theatre background.

Redgrave Room, Hong Kong Arts Centre (16/F)

Sat 26 Apr
2:30 pm
\$20 \$10 (student)
(10% discount for Hong Kong Arts Centre members)
Capacity: 26

International Symposium



國際研討會

來自歐美、亞洲及本港等地區的代表，將在研討會中，以傷健合一，共同拓展藝術領域為題，交流各國在復康界及藝術界的經驗，進一步探討傷殘人士藝術發展的方向；其中包括介紹各國為傷殘人士舉辦藝術活動的情況和最新的音樂、舞蹈創作技巧，俾各國代表在制訂復康界與藝術界的長遠計劃及政策時，作為參考。

為期三日的研討會包括講座、討論、示範和紀錄片放映等。

香港太空館及歌德學院

四月十八日 (星期五) 至四月二十日 (星期日)

與市政局合辦
國際展能藝術委員會贊助
國際復康總會協助

國際研討會除有各國代表出席外，亦歡迎本港各界人士參與。由於座位有限，請從速寄回下列表格，索取有關詳情。

Delegates from America, Europe, Asia and Hong Kong will meet at the Symposium to exchange information and ideas on the latest trends and developments of arts involving people with disabilities. With the Festival as a reference, different methodologies and attitudes will be discussed including the status of arts programming for and with the disabled people and the latest creative movement, music and dance techniques being developed in different countries.

The 3-day programme includes lectures, discussions, demonstrations and video documentary presentations.

Hong Kong Space Museum and the Goethe-Institut

Fri 18 — Sun 20 Apr
Jointly presented with the Urban Council

Sponsored by International Committee, Arts with the Handicapped

Organised in Cooperation with Rehabilitation International

A limited number of seats are available for the general public, interested parties please mail back the completed form as soon as possible.

寄：香港灣仔港灣道二號香港藝術中心八樓「展能藝術節」收。

To: Festival of Arts with the Disabled, 8/F, Hong Kong Arts Centre,
2 Harbour Road, Hong Kong

請寄上國際研討會議程及參加詳情。

Please send me the agenda and booking details for the International Symposium.

姓名
Name: _____
地址
Address: _____
職業
Occupation: _____ 電話
Tel.: _____



Courses

研習班

「展能藝術節」曾先後舉辦多個讓傷健人士共同參與的研習班：

(一) 戲劇作坊

與香港傷殘青年協會合辦，由香港話劇團演員古天農，教授舞台技巧及演技，鼓勵參加者從編、導、演三方面找尋素材及表演形式。

(二) 失明人士舞蹈探索

與香港失明人協進會、城市當代舞蹈團合辦，從現代舞的概念出發，由舞蹈家曹誠淵帶領失明人士在舞蹈領域作嶄新嘗試。

(三) 戲劇研習班

與扶輪兒童復康用具中心合辦，由資深戲劇工作者白耀燦指導與傷殘人士工作的社工、教師等如何利用戲劇作為溝通媒介，引導傷殘人士發掘自我，瞭解環境與社會。

(四) 陶瓷製作班

與香港痲痺協會禾峯宿舍暨康樂中心合辦，指導舍員製作陶藝。導師梁緯如，剛從加拿大回港，亦曾在加舉辦同樣課程。

(五) 其他

尚有其他各類研習班在籌劃中，歡迎致電梁小姐查詢。

FAD has organised a series of courses for the disabled and able-bodied to work together in various artistic ventures:

(1) Drama Workshop

Hong Kong Repertory Theatre actor Ko Tin-lung gives lessons in stage and acting techniques. Participants are encouraged to develop their creative ideas and talents in areas of script-writing, directing and acting. Jointly presented with the Hong Kong Federation of Handicapped Youth.

(2) Dance with the Blind

Dancer & choreographer Willy Tsao leads an exploration with the visually-impaired in the field of modern dance. Jointly organised with HK Association of the Blind and City Contemporary Dance Company.

(3) Drama Workshop for personnel working with the Physically/Sensory handicapped

Experienced actor/director Patrick Pak introduces drama as a medium of self-expression and a recreational activity to welfare workers, programme workers, psychologists and teachers. Jointly organised with the Rotary ReHabAid Centre for Children.

(4) Ceramics Workshop

Ceramics production skills are introduced. The instructor, Leung Wai-yu, has just returned from Canada where she has conducted similar courses. Jointly organised with Woche Hostel & Recreation Centre of the Spastics Association of HK.

(5) Others

We are currently planning other courses and workshops. Please contact Ms Clara Leung for further information.



響應活動一覽表

Organisations in support of FAD

「展能藝術節」自籌辦以來，深獲眾多熱心機構，以不同形式的配合及參與，響應我們的目標。謹此致謝。

We extend our deepest gratitude to the various organisations who share the same mission and, in various ways, show their support of the ideal of FAD.

響應機構 Organisation

形式 Activity

救世軍荔景學校
Salvation Army Lai King School
電話 (Tel) : 3-7441511

壁畫製作“我愛大自然”
Mural Painting “I Love Nature”
日期 (Date) : 19/3/86

香港晨崗學校
Lions Morninghill School
電話 (Tel) : 5-754789

繪畫牆畫“我愛大自然”
Mural Painting “I Love Nature”
日期 (Date) : 7-11/4/86

香港城市理工學院學生會
City Polytechnic of
Hong Kong Students' Union
電話 (Tel) : 3-984317-9

籌款音樂會
Fund raising concert
日期 (Date) : 13/4/86
地點 (Place) : 大專會堂 (A. C. Hall)

中華基督教會望覺堂啓愛學校
The Church of Christ in China,
Mongkok Church Kai Oi School
電話 (Tel) : 3-927925

美勞創作比賽及展覽 — “創作與分享”
Art Competition and Exhibition
— “Creativity and Sharing”
日期 (Date) : 7-20/4/86

香港傷健協會
Hong Kong PHAB Association
電話 (Tel) : 5-514161

傷健音樂會
PHAB Concert 1986
日期 (Date) : 23/3/86
地點 (Place) : 高山劇場 (Ko Shan Theatre)

香港紅十字會甘迺迪中心及
大一藝術設計學院
HK Red Cross the John F.
Kennedy Centre and First
Institute of Arts and Design
電話 (Tel) : 3-7294993

攝影班
Photography Courses
日期 (Date) : 26/2, 3/3

噴畫班
Air Brush Art Course
日期 (Date) : 28/2

扶輪兒童復康用具中心
(香港復康會)
Rotary ReHabAid Centre, Hong
Kong Society for Rehabilitation
電話 (Tel) : 5-8175196

開放日
Open Day
日期 (Date) : 15/3/86

香港基督教服務處培愛學院
Hong Kong Christian Service Pui
Oi School
電話 (Tel) : 0-402955

展能同樂日
Fun Fair
日期 (Date) : 19/4/86



芬蘭差會基督教元朗青少年
服務中心
Finnish Missionary Society Yuen
Long Christian Children &
Youth Service Centre
電話 (Tel) : 0-764823

香港青年協會北角青年中心
The Hong Kong Federation of
Youth Groups North Point
Youth Centre
電話 (Tel) : 5-613769

香港弱智人士服務協進會
The Hong Kong Association for
the Mentally Handicapped
電話 (Tel) : 5-283793

荃聲琴行
Tsuen Sing Piano and Art Centre
電話 (Tel) : 0-4988987

通利琴行
Tom Lee Music Co., Ltd.
電話 (Tel) : 3-7221098

瑞安有限公司
Shui On Group Ltd.
電話 (Tel) : 3-692882

永安有限公司
Wing On Co., Ltd.

芥子園出版社有限公司
Le Grain Deseneve Publishing
Company Ltd.

八佰伴 (香港) 百貨有限公司
Yaohan Department Store (H.K.)
Ltd.

義工工作發展局及
香港復康會復康巴士
Agency for Volunteer Service &
Volunteer Recreation Service
電話 (Tel) : 5-273825
5-8176277

“伸出友誼手、傷健成
朋友” — 訓練課程, 文藝欣
賞活動
Training courses & cultural ac-
tivities “Friendship between
Disabled and Abled People”
日期 (Date) : 4/86

“關懷暖萬心”
探訪, 講座, 幻燈及遊戲
介紹傷殘人士之生活
Visit, lecture, slide show and
games — “Life of the Disabled.”
日期 (Date) : 24/5/86-28/6/86

繪畫展覽 “弱智人士的藝術天份”
Art Exhibition — “Artistic
Talents of the Mentally
Handicapped”
日期 (Date) : 4/86

樂器特價發售 (七折)
參加課程首月七折
Special offer training courses and
musical instrument (30% discount)

購買樂器折扣優待
Discount for musical instruments

瑞安有限公司慈善步行
Shui On Group Ltd. Charity
Walk
日期 (Date) : 20/4/86

贈品
Free Gift

電影會
Film show
日期 (Date) : 13/4/86

贈品
Free Gift

探訪及旅遊活動
Visit and recreational tours
每月最後壹個星期六
Held on the last Saturday each
month

* 上列僅為付印前的響應活動名單,
全部響應機構資料將詳錄紀念特刊中。
The above are details known at press
time. Details of all organisations who
have pledged their support to FAD will
be listed in the upcoming Festival
Souvenir Book.

Acknowledgements



鳴謝

藝術節贊助機構

英皇御准香港賽馬會
萬國寶通銀行

贊助團體

英國文化協會
歌德學院
國際展能藝術委員會
新鴻基地產代理有限公司
香港崇德社
兒童活動由聯合國兒童基金會支持

捐贈機構

滙豐銀行慈善基金會
太古集團
恒生銀行有限公司
太平洋行有限公司
東亞銀行

Festival Sponsors:

The Royal Hong Kong Jockey Club
Citibank, N.A.

Other Sponsors:

The British Council
The Goethe-Institut
International Committee, Arts with
the Handicapped
Sun Hung Kai Real Estate Agency
Ltd.
Zonta Club of Hong Kong
Children's activities are supported by
United Nations Children's Fund
(UNICEF)

Donors:

Hongkong Bank Foundation
John Swire & Sons (H.K.) Ltd.
Hang Seng Bank Limited
Gilman & Co., Ltd.
The Bank of East Asia, Limited

展能藝術信託基金

「展能藝術節」圓滿結束後, 將成立
信託基金, 以鼓勵及資助同類型藝術
活動的舉辦, 使「展能藝術節」的精
神得以延續。
(詳情容後公佈)

A Trust Fund for arts involving the disabled

A Trust Fund is being set up for the
continuation of the spirit and efforts in-
spired by the Festival. Individuals or
organisations who wish to undertake arts-
related projects or training schemes in-
volving disabled people in the future will
be able to apply to the Trust Fund for
assistance. Watch out for more details
later.



Committee List and Staff List

委員及職員表

- 贊助人 Patron**
尤德夫人 Lady Youde
- 副贊助人 Vice-Patron**
方心讓醫生 Dr the Hon Harry Fang, CBE., JP
- 籌委會 Organising Committee**
葉文慶 議員 (主席)
Dr the Hon Henrietta Ip (Chairman)
方心淑 校長 (香港特殊學校議會) (副主席)
Marion Fang, JP (HK Special Schools Council) (Vice-Chairman)
- 陳國熙 先生 (教育署)
Lucas Chan (Education Dept)
- 蔡淑娟 女士 (市政總署)
S.K. Choi (Urban Services Dept)
- 張黃楚沙女士 (香港痲痺協會)
C.S. Chong (Spastics Association of HK)
- 朱鴻章 先生 (香港傷健協會)
Chu Hung-cheung (HK P.H.A.B. Association)
- 丁柏兆 博士 (香港演藝學院)
Dr. Basil Deane (HK Academy for Performing Arts)
- 郭富佳 先生 (教育統籌科康復組)
Aldan Kwok (Rehabilitation Division of the Education and Manpower Branch)
- 鄭蘭香 女士 (香港傷殘青年協會)
Kimberley Kwong (HK Federation of Handicapped Youth)
- 李波比 先生 (香港失明人協會)
Bobby Lee (HK Association of the Blind)
- 李江惠梅女士 (香港聾人福利促進會)
Lee Kong Wai Mui (HK Society for the Deaf)
- 梁永立 先生 (政務總署)
Gregory Leung (City & New Territories Administration)
- 呂天智 先生 (社會福利署)
Lui Tin-chi (Social Welfare Department)
- 麥秋 先生 (香港明愛復康服務部)
James Mark (Rehabilitation Service, Caritas Hong Kong)
- 司徒淑熙女士 (香港紅十字會學校)
Judy Sito (HK Redcross Schools)
- 潘白少芳女士 (文康市政科)
Stephanie Bourne (Municipal Services Branch)
- 楊步衢 先生 (香港復康會)
Ricky Yeung (HK Society for Rehabilitation)

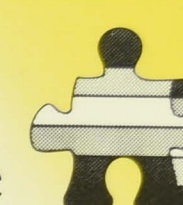
- 余黃麗明女士 (香港弱智人士服務協進會)
Laura Yu (HK Association for the Mentally Handicapped)
- 袁金浩 先生 (政府新聞處)
George Yuen (Information Services Department)
- 袁煥森 先生 (洋紫荊運動促進會)
Yuen Woon-Sum (Association for Bauhinia Movement)
- 郁德芬 女士 (香港復康聯會 <社聯復康部>)
Alice Yuk (Joint Council for the Physically & Mentally Disabled, <Rehabilitation Division, HKCSS>)

職員表 Staff list

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| 總監
Director | 劉徐詠璇
Bernadette Lau |
| 宣傳經理
Publicity Manager | 顏毓玲
Noreen Ngan |
| 節目秘書
Programme Secretaries | 鄭尚榮
Katy Cheng |
| | 梁家馨
Clara Leung |
| | 李朝琴
Elsa Lee |
| 秘書
Secretary | 陳綺紅
Chan Yee Hung |
| 藝術節助理
Festival Assistants | 伊莉雅
Elliott Sylvia |
| | 莊聖偉
Jong Sing Wai |
| | 關婉薇
Kwan Yuen Mei |
| | 鄧名蘭
Tang Ming Lan |
| | 張運卿
Elaine Cheung |
| 文書助理
Clerical Assistant | |

展能藝術節自籌辦以來，深獲香港藝術中心職員的支持及鼓勵，謹此致謝。

The festival organisers would like to thank the Hong Kong Arts Centre and its staff for their support and encouragement.



Booking Guide

訂票指南

展能藝術節

香港藝術中心
灣仔港灣道二號

郵購、票房及電話訂票現已開始

支票抬頭請寫「香港藝術中心」並劃線，勿在支票上填寫銀碼，祇須註明最高限額。請附已寫上地址之回郵信封，否則所購之門票將留在藝術中心票房，以待閣下領取。

門票現已在下列地點發售

藝術中心票房：灣仔港灣道二號
售票時間：星期一至日上午十時至晚上八時十五分

易達票售票處：灣仔、銅鑼灣、尖沙咀、旺角、荃灣及官塘地鐵站

售票時間：星期一至六上午八時至晚上六時三十分，公眾假期除外

中環交易廣場：干諾道中

售票時間：星期一至六上午八時至晚上六時三十分，公眾假期除外

電話訂票：五·二八〇六二六

信用卡訂票：五·二九九九二一

美國運通咭、萬事達信用卡、滙財咭及大來咭持有人可用電話、郵購方式或親自到票房訂票，但最遲須在節目開始前三十分鐘辦理。

折扣優待：訂購展能藝術節門票，藝術中心會員可獲九折優待。

集體訂票：凡購九張門票可獲贈一張，例如訂購二十張門票只須付十八張之票價。

輪椅：為配合展能藝術節的目標，藝術節所有的場地皆設有方便輪椅出入的設備。蒞臨香港藝術中心，而需要使用輪椅的人士，請預先與客戶服務部聯絡 (5-271122)。

Festival of Arts with the Disabled

HONG KONG ARTS CENTRE
2 Harbour Road, Hong Kong

Postal, Counter and Telephone Bookings Start Now

Cheques should be crossed and made payable to the 'Hong Kong Arts Centre'. Please leave the actual amount open, stating only an upper limit. Please enclose a stamped self-addressed envelope for the return of your tickets; otherwise they will be held at the box office for your collection.

Tickets are available from Arts Centre Box Office

Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.
Box Office Hours Mon-Sun 10am-8:15pm.

Ticketmate outlets

MTR stations (Wanchai, Causeway Bay, Tsimshatsui, Mong Kok, Tsuen Wan and Kwun Tong)

MTR Kiosks Hours Mon-Sat 8am-6:30pm except public holidays.

Exchange Square

Connaught Road, Central
Kiosk Hours Mon-Sat 8am-6:30pm except public holidays

Telephone, Credit Card Bookings 5-280626, 5-299921

American Express, Diners Club, Mastercharge & Visa Card holders are welcome to book by telephone, post or by personal application at the Box Office up to 30 minutes before curtain-up.

Discount Rates: Arts Centre members enjoy a 10% discount on ticket prices.

Party Booking: One free seat in 10 i.e. book 20 seats and you only pay for 18.

Wheelchairs: In accordance with the aims of the Festival, wheelchair access is possible at all FAD events. For performances and workshops held at HK Arts Centre, wheelchair patrons are requested to contact Customer Services Department (5-271122) in advance of the performance day.

